

Définition de Chalcédoine (451) sur les deux natures du Christ [cf. DENZINGER, *Enchiridion Symbolorum*, 26^e édition 1947, § 148]

[Versio Rustici = traduction et édition de *Rusticus*]

[Traduction française : **Ictus**, Denzinger 1996, §§ 301-302]

<p>§ 148. Ἐπόμενοι τοίνυν τοῖς ἀγίοις πατράσιν ἔνα καὶ τὸν αὐτὸν ὄμολογενίν οὐὸν τὸν κύριον ἡμῶν Ιησοῦν Χριστὸν συμφώνως ἅπαντες ἐκδιδάσκομεν,</p>	<p>§ 148. Sequentes igitur sanctos Patres, unum eundemque confiteri Filium Dominum nostrum Iesum Christum consonanter omnes docemus</p>	<p>§ 301. Suivant donc les saints Pères, nous enseignons tous unanimement que nous confessons un seul et même Fils, notre Seigneur Jésus Christ,</p>
<p>τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν θεότητι καὶ τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν ἀνθρωπότητι, θεὸν ἀληθῶς καὶ ἀνθρωπὸν ἀληθῶς τὸν αὐτὸν, ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος, όμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα, καὶ ὁμοούσιον τὸν αὐτὸν ἡμῖν, κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα κατὰ πάντα ὅμοιον ἡμῖν χωρὶς ἀμαρτίας.</p>	<p>eundem perfectum in deitate, eundem perfectum in humanitate, Deum vere et hominem vere, eundem ex anima rationali et corpore, consubstantialem Patri secundum deitatem et consubstantialem nobis eundem secundum humanitatem, "per omnia nobis similem absque peccato" (cf. He 4:15);</p>	<p>le même parfait en divinité, et le même parfait en humanité, le même vraiment Dieu et vraiment homme (composé) d'une âme raisonnable et d'un corps, consistant au Père selon la divinité et le même consistant à nous selon l'humanité, en tout semblable à nous sauf le péché,</p>
<p>πρὸ αἰώνων μὲν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα κατὰ τὴν θεότητα, ἐπ’ ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν τὸν αὐτὸν δὶ ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου τῆς Θεοτόκου κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα.</p>	<p>ante saecula quidem de Patre genitum secundum deitatem,</p> <p>in novissimis autem diebus eundem propter nos et propter nostram salutem, ex Maria virgine Dei genetrice secundum humanitatem :</p>	<p>avant les siècles engendré du Père selon la divinité, et aux derniers jours le même (engendré) pour nous et pour notre salut de la Vierge Marie, Mère de Dieu selon l'humanité,</p>
<p>ἐνα καὶ τὸν αὐτὸν Χριστόν, οὐόν, κύριον, μονογενῆ,</p>	<p>eundemque Christum Filium Dominum Unum unigenitum,</p>	<p>§ 302. un seul même Christ, Fils, Seigneur, l'unique engendré,</p>
<p>ἐν δύο φύσεσιν,¹ ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον οὐδαμοῦ τῆς τῶν φύσεων διαφορᾶς ἀνηρημένης διὰ τὴν ἔνωσιν, σωζομένης δὲ μᾶλλον τῆς ιδιότητος ἐκατέρας φύσεως καὶ εἰς ἐν πρόσωπον καὶ μίαν ὑπὸστασιν συντρεχούσης, οὐκ εἰς δύο πρόσωπα μεριζόμενον ἢ διαιρούμενον, ἀλλ’ ἐνα καὶ τὸν αὐτὸν οὐόν καὶ μονογενῆ, θεὸν λόγον, κύριον Ιησοῦν Χριστόν.</p>	<p>in duabus naturis inconfuse, immutabiliter, indivise, inseparabiliter agnoscendum, nusquam sublata differentia naturarum propter unionem</p> <p>magisque salva proprietate utriusque naturae, et in unam personam atque subsistentiam concurrente, non in duas personas partitum sive divisum, sed unum et eundem Filium unigenitum Deum Verbum Dominum Iesum Christum:</p>	<p>reconnu en deux natures, sans confusion, sans changement, sans division et sans séparation, la différence des deux natures n'étant nullement supprimée à cause de l'union, la propriété de l'une et l'autre nature étant bien plutôt sauvegardée et concourant à une seule personne et une seule hypostase, un (Christ) ne se fractionnant ni se divisant en deux personnes, mais en un seul et même Fils, unique engendré, Dieu Verbe, Seigneur Jésus-Christ.</p>
<p>καθάπερ ἄνωθεν οἱ προφῆται περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς Ιησοῦς Χριστὸς ἔξεπταίδευσε, καὶ τὸ τῶν πατέρων ἡμῖν παραδέδωκε σύμβολον. (cf. Denzinger n° 54 Nicée et 86 Nicée-Constantinople)</p>	<p>sicut ante Prophetae de eo et ipse nos Jesus Christus (Dominus) eruditivit, et Patrum nobis symbolum tradidit. (cf. Denzinger n° 54 Nicée et 86 Nicée-Constantinople)</p>	<p>selon que depuis longtemps les prophètes (l'ont enseigné) de lui, que Jésus Christ lui-même nous l'a enseigné, et que le Symbole des Pères nous l'a transmis. (cf. Dumeige, La Foi Catholique, §§ 2/54 et 4/86)</p>

Légende : **En rouge** = les questions qui fâchent ! **En gras** = mots où est plus ou moins affirmée la divinité (κύρος = Dominus = Seigneur) de Jésus / du Christ.

¹ Ainsi faut-il lire, et non pas **ἐκ δύο φύσεων** [≈ venant de deux natures], comme le texte grec auquel se réfèrent certaines Collections des Conciles".